Porównanie tłumaczeń Daniela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyznaczył im król dzienny przydział z zaopatrzenia króla oraz wino z jego napojów, i miano ich wychowywać\* trzy lata, a po ich zakończeniu mieli stanąć przed królem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wyznaczył im dzienny przydział żywności z kuchni dworskiej oraz wino z dworskich składów i polecił kształcić ich przez trzy lata, a po tym okresie stawić ich przed sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król wyznaczył im codzienną porcję potraw królewskich i wina, które on sam pił. Mieli być *tak* wychowywani, by po upływie trzech lat mogli stanąć przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił im król obrok na każdy dzień z potraw swoich królewskich i z wina, które on sam pijał, a żeby ich tak chował przez trzy lata, a po wyjściu ich żeby stawali przed obliczem królewskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił im król obrok na każdy dzień z potraw swoich i z wina, z którego sam pił, aby wychowani przez trzy lata, potym stali przed obliczem królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król przydzielił im codzienną porcję potraw królewskich i wina, które pijał. Mieli być wychowywani przez trzy lata, by po ich upływie rozpocząć służbę przy królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król wyznaczył im dzienne utrzymanie ze stołu królewskiego oraz wino, które sam pijał; miano ich wychowywać trzy lata, po czym mieli iść na służbę do króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król przydzielił im codzienne wyżywienie z potraw królewskich i wina, które sam pijał. Mieli być kształceni przez trzy lata, by po ich upływie podjąć służbę u króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wyznaczył im codzienną porcję jedzenia i wina ze stołu królewskiego i polecił ich kształcić. Po trzech latach mieli oni stanąć przed królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król wyznaczył im na każdy dzień część strawy królewskiej i wina, które sam pił. Mieli być wychowywani przez trzy lata, a po ich upływie mieli służyć królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар їм заповів на кожний день з царського столу і з вина його напитку, і їх годувати три роки і після цього (вони мають) стояти перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król wyznaczył im dzienne utrzymanie z królewskich potraw oraz wina, które pijał. Miano ich wychowywać przez trzy lata, a po zakończeniu winni stawać przed królewskim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wyznaczył im król codzienny przydział złożony z przysmaków królewskich i z wina, które pijał; mieli być żywieni przez trzy lata, aby po ich upływie stanąć przed królem. |

1. 1) Lub: kształcić. [↑](#footnote-ref-2)